

中華民國九十年 9 / 10 月號  
語象通訊雙月刊 46 期

《藝術特區》

奇想妙趣的世界——評介阿奇的世界 / 羅青

《生活拾穗》

雕像篇 / 羅青

《教學線上》

來自方言詞的新詞（下） / 許斐絢

《中心動態》

90 年 8 月至 9 月外賓來訪紀要

師生聯誼茶會

北區大專學生書法巡迴展

校外教學

二〇〇一年秋季師生書法比賽

《我詩故我在》

篆印 / 桓之

木鐸山的江湖 / 桓之

《演講比賽得獎作品》

我對台灣經濟前景的看法 / 徐瓊瑋

學習華語甘苦談 / 張依玲

吃在台灣 / 金銀仙

學習華語甘苦談 / 柳秀京

《說故事比賽得獎作品》

美麗的衣裳 / 慈恩喜

皇帝的新衣 / 傅愛玲

吳鳳與阿里山原住民的故事 / 陳勇

《說笑話比賽得獎作品》

口紅印子 / 李鈺加

《教材傳真》

初學文言文 / 吳衛清

## 奇想妙趣的世界——評介阿奇的世界

羅青

想像力的練習是青少年智力鍛練的重要項目之一。而通過文字意象，練習培養細密的觀察力；然後從獲得敏銳的觀察力中，培養獨特的聯想力；再從獲得新鮮的聯想力中，激發富有深度的想像力；是培養青少年走向創造力的最佳途徑之一。當然，通過圖畫意象，亦是一種極佳的方式。如果能夠時常閱讀圖文並茂，配合無間的作品，那對青少年智力的增長，創造力的培育，都是大有助益的。

陳璐茜是著名插畫家，在圖畫意象的創造上，新意十足，精彩動人。此外，她在文字意象的掌握，亦有超水準的演出。她的作品《阿奇的世界》，插圖簡潔明淨，有大師風範；文字透明多變，有詩人氣質。全書由二十個「事件單元」組成，每一個單元都包括六、七個小事件；而每一個小事件前，都有一個小標題，像一行短短的詩句，為事件「點睛」。小小的事件，有如一行詩句戲劇性的演出，充滿了奇特的聯想，盈溢著神妙的童趣，十分輕鬆易讀。

陳璐茜以一顆清純的童心，一對清新的眼睛，一雙靈巧的纖手，為青少年編織經營出一個如樂高拼圖似的創意世界，任大家自在漫遊，輕快逍遙。

## 《生活拾穗》

### 雕像篇

#### 海上灑銀箔·沙灘舞白雪

在阿可波克的海灘上，白花花的陽光耀眼無比，有如紛紛灑落的銀箔，落在海面成霜，覆在地上成雪。這時，從海灘排球場中跳起來的兩個健美女郎，忽然在半空中凝固了起來，成爲兩尊金色的裸體雕像，在白白雪地上投下了淡藍的影子，那影子，竟然組成了一個楷書中文字：「日」，啊，美麗的月光女神們，請不斷的把光亮灑向世界每一個黑暗的角落吧！

#### 雙人疊羅漢·扶持又關心

在這個屋疊屋、人壓人的世界，讓我們表演一個人與人相互扶持，相互平衡，相互配合，相互關心的例子吧。我站在你的肩上，爲我們看得更高更遠；你在我的腳下，爲我們提供更穩固的基礎。讓我倆相互幫助，走過這危險的人生鋼索，走向藍天白雲的彼端。這是在紐約哥倫比亞大學校園中看到的雕像站立的地方，是一座連接東西校區的人行陸橋。

#### 角力呈神勇·天罰定身咒

在薩爾斯堡公園的入口，看到兩條大漢，相互衝鋒而來，雙方赤手空拳，大喝一聲：「看拳！」便不顧一切的向對方撲打過去。說時遲那時快，一棵綠樹跳上前來，綠掌一分，把雙方架開，並在風中唸起咒語云：「公園大門口，打架亂出手；禮貌全不顧，法律不遵守；今天罰二位，定身不能走；冷靜痛反省，千年再分手。」！

#### 一樹馬栗子·可觀不可摘

在馬德里的公園裡，看到一名大將，不過，他在耀武揚威，雄風八面之餘，卻只知道呆呆踩敵首而立。望著他的戰利品：一林七葉樹，若有所思。「將軍將軍，莫痴想，樹上的圓果實叫『馬栗子』，外表可口內心硬，火烤烤不熟，水煮煮不爛，用刀切來如木片，用鎚敲去如木屑。我曾私下藏一袋，半夜無人入廚房，蒸炒煎炸樣樣來，一事無成到天明。栗子成堆汗如雨，全部倒入垃圾筒，怕人訕笑不敢說，灰頭土臉到如今，現在斗膽洩此密，還望將軍高抬貴腳放我行。」

來自方言詞的新詞（下）

許斐絢

新詞		釋義	例句
抓狂	近乎發狂 16	12.男子抓狂，揮刀自宮跳樓而亡。（中國時報，1996/01/08;06） 13.老搖滾颯歌，日本歌迷抓狂。（聯合報，1996/03/11;22）	
鴨霸	蠻橫不講理 17	14.中共「鴨霸」演習，台灣同胞傷透了心。（中央日報，1996/03/10;02） 15.喜帖塞進標準信封？郵局未免太鴨霸。（聯合報，1998/07/01;15）	
速配	相稱	16.年齡相仿才速配，台灣初婚夫妻平均年齡差距拉近。（工商時報，1996/02/14;19） 17.小金人和誰最速配？媒體預測準不準，今晚分曉。（中國時報，1996/03/26;23）	
鬱卒	抑鬱煩悶	18.揮別鬱卒期，國人渡假遊興大發。（聯合報，1996/04/04;15） 19.鬱卒時找朋友，男性最煩兩性及事業。（中央日報，1998/09/15;10）	
出頭天	出頭、顯達（的日子）	20.台灣插畫家出頭天，楊翠玉揚威波隆納。（中國時報，1996/01/18;24） 21.鼓勵有志青年多寫，耐磨耐熬才有出頭天。（星報，1999/10/14;72）	
老神在在	氣定神閒	22.因應 Y2K 有方，民航局老神在在。（工商時報，1999/04/09;04） 23.百貨批發業者老神在在，小型業者衝擊較大。（經濟日報，1999/01/02;04）	

（語料四：漢字選用已統一的新詞一）

雖然有形近訛音的情況，但搜尋詞語頻率的結果，“拚”字的使用還是居於領先的地位，“打拚”、“車拚”分別高達 508 及 284 次之多，相較之下，“打拚”與“車拚”的次數僅為 37 與 21，差距相當顯著。不過，受試者接受測試時，不論字形為“拚”或“拚”，受試者都傾向於“拚”的語音，可見誤讀的情況還是存在的。

“打拚”的“打”字在選用上，曹銘宗（1993）提出：閩南語中的“phah”大多與漢語中的“打”字有相同的用法，如打人、打球、打噴嚏等，可能因此在選字上就利用此相近用法之便；而“車拚”的“車”字據曹銘宗（1993）的考據

“chia”本字應為“爹”才是，而“車”的閩音亦為“chia”，寫字者可能不明就裡而用了同音的“車”替代之。無論“車拚”或“車拚”，在例句 8、9、10、

11 的例句都使用“大車拚／拚”，似乎該詞語的使用已偏向加入“大”字作為修飾。

參、漢字選用已統一的新詞

這一類新詞的漢字選用不論是否有依據，在使用上似乎已成定案：

“liah8 狂”中“liah8”字應為“掠”，寫字者取“抓”義，為訓讀字 18（借義字），“抓狂”是在歌手陳明章唱紅了一首「抓狂歌」之後就成了流行用語（曹銘宗，1993）。下兩個詞“鴨霸”與“速配”，在漢皆輸入法內已經成為固定的詞語，由此可推論此二詞的通行程度。在連橫的《臺灣語典》中，有“亞霸”一詞：「亞霸，為不明事理，為苛責兒童之辭。」但陳玉慶（1996）指出“亞霸”並不專責兒童，而且連橫並未具體說明該詞的出處，應只為循音補義而已。但我們可以確定的是“鴨”字是為閩音借字，經由“ah”音轉讀而來的，筆者認為可能因“鴨”為基本詞彙，寫字者在“ah”音中最易自本身的詞彙庫中擷取而出。

“速配”本應為“四配”，在此，“四”應為文讀“su3”，取“速”是國語借音，因後來積非成是，而形成今日的“速配”，在台灣近年興起的男女徵婚節目，使得“速配”一詞更加流行。

“鬱卒”的“卒”究竟何來？筆者推測寫字者應是以閩字借音，“卒”較易由“cut”音的眾字中選取而出，南方朔（1997）探究此詞時，察出《臺灣語典》中有相同的“鬱卒”寫法，另外，《台灣話大詞典》則將之寫成“鬱悴”，南方朔提出“悴”與“卒”間是否在口語轉變為書面語的過程產生了扭曲或有語音上的原因都待繼續考察。

在漢字選用上“康”字為國音借字，在同音字中屬“康”字最常用。但轉為名詞的形式上則出現兩種趨勢。由例 26 的“好康的”與例 25 “好康 A”相較，兩者語義相當，但前者只取了“好康”進入漢語之中，後者連同“的（e2）”帶入，並取英文字母的諧音 A。這種取英文字母的諧音，以往也曾有之，如又香又“Q19（形容食物脆而具彈性）”。現今還有其他的例子，例如“挨”“LKK”“SPP”等擬態的擬音詞。另外“A 錢”20（取錢不經正當管道、貪污）的“A”字也可能是閩南語“挨”字的諧音，臧汀生（1996）探討“乜場子”的“乜”時曾提及：「台語“挨”為推磨的意思，用以詐取汁液。21」；郭柳清（2000）也指出在臺語發旨“A 是「磨或榨」的意思，並提到：「多年來黑道開設賭場，稱為『A 筊』，指引人入賭抽頭，把錢『A』到，這種台語新詞彙就這樣流行起來……22」。由上例可知，國語中也出現了利用英文字母諧音造成的新詞。

方言詞語	釋義	例句
好康	指有不可多得	24.四合一旅遊平安險，刷亦可或現金紅利，好康一蘿筐統統送。(工商時報，1996/02/10;12)
好康 A	益機會或額外獲得	25.好康 A 在這裡，Internet 課程招訓。(中國時報，1997/03/25;41)
	的益處	26.初一到初五，大賣場都有好康的。(聯合報，1999/02/11;41)

(語料 5-5：漢字選用已統一的新詞二)

曹銘宗(1993)解“搞怪”為“狡猾難纏”，此本為閩南語中“kau2-kuai3”的語義。“搞怪”為國語借音，但從例 26、27 來看，“搞怪”的語義已經由原本的“狡猾”轉變“搞怪”的字面含意了。這是一個因為漢字選用造成語義轉移的例子。

方言詞語	釋義	例句
搞怪	行為舉止與眾不同、表現怪異或特出	26.秀出年輕：一群青少年要佔領西門町。要突顯搞怪本領，也歡迎民間藝術團體共襄盛舉。(中國時報，1996/02/06;16) 27.壁花頭、炫髮色、爛髮質，演藝圈搞怪帶頭，超勁爆示範。(聯合報，1999/12/02;38)

(語料 5-6：漢字選用已統一的新詞三)

以上所列出探討的詞語經「慧眼資料庫檢索系統」搜尋統計的結果，出現次數都超過 200 次，可以證明這些詞語藉由報章，在書面上出現頻率相當的頻繁，而它們也進入台灣國語的口語之中。

### 第三節 進入國語的方言詞特點

#### 壹、漢字選用偏借音原則

無論是借閩音或國音，大部分的方言詞是利用借音原則來選用漢字的。這情況符合臧汀生(1996)提到的原則：

傳統上，官話對於外來語或方言的吸收，不外是意譯的〈轉讀〉與音譯的〈擬讀〉兩種方式。所謂的〈轉讀〉即是先將該客體語言的意義轉化為主體語言的同義語，然後再依主體語言的字面發音；所謂〈擬讀〉即是摹擬該客體語言的實際語音，讀成合於主體語言發音習慣最近似的語音；做為漢語之一員的臺語也是如此。<sup>23</sup>因為大部分採用的是借音原則，因此造成一些詞彙在漢字選用上不統一的情形，而在借閩音(轉讀)或國音(擬讀)的選擇上有時也密切造成選字的不統一，例如語料 5-5 中的例子“好康”雖然在報章上的漢字選用已固定，但在《現代用語百科》中以“好孔”出現，例如：「『好孔』(ho-khang)意指有錢可喜之事、發財之路或好的際遇令人稱羨。<sup>24</sup>」。再者，英語字母諧音的借入利用的也是借音的原則。

#### 貳、有些詞語仍遊走於國台語之間

在收詞的過程中，收錄了不少出現頻率相當頻繁的詞語，如“逗／鬥陣”、“大俗賣”、“膨風”等詞，在俗諺上，如“西瓜偎大邊”，有些受試者表示有時在開玩笑時會將這些詞語融入國語的音讀之中，但此種使用情況尚未確定，也有的詞在施測時並未達到一密的標準。這樣的情況表示這些詞語尚未完全進入國語之中，只是遊走於國語與閩南語之間，它們是否有機會成為台灣國語的一員仍待繼續觀察。

#### 參、方言詞類型有轉向的趨勢

魏岫明(1980)與湯廷池(1989)收錄的方言詞的類型較偏向基本詞彙(如“花

枝”、“貢丸”、“魯肉飯”、“尾牙”、“歌仔戲”等詞彙)，和一些指責或咒罵用語（如“三八”、“脫線”等）。在湯廷池收錄的 41 個方言詞中，有 26 個為名詞，其中多為傳統食物與一般用語（如：“出外人”、“黑手”等）；魏岫明收錄的 40 個閩南詞彙裡，名詞佔了 16 個，其中也多為一般用語（如：“尾牙”、“花枝”等）。

反觀今日的方言詞的類型，《現代用語百科》（1996）中的 50 個〈台語流行用語〉裡，僅有 5 例為名詞，且其中的“黑輪”（源於日語）、“落翅仔”都已收錄於魏岫明（1980）的論文中，“賭爛票”（選舉時，不滿甲方的作為，而故意投給乙方的選票）的產生是因台灣現代選舉文化而起；曹銘宗（1993）收錄的 48 個例子內，有 9 個名詞，但其中除了上述的三個方言詞外，還有如“牽手”、“便當”（源於日語）等也已收錄於魏岫明（1980）的論文中。目前進入國語的方言詞多是反映現代台灣社會狀況，如行業間的競爭或心態（如“車拚”、“好康”）或一些描述心理反應（如“鬱卒”、“抓狂”）等等的用語。筆者認為這是因為以往閩南語的借入是一些基本生活詞語在漢語中的詞彙空缺（lexical gap），當這些詞彙填滿、社會需求轉變、語言態度的改觀之際，進入國語的方言詞類型也跟著有了轉向的趨勢。

註：

16. 曹銘宗：1993，《台灣國語》，台北：聯經

17. 曹銘宗：1993，《台灣國語》，台北：聯經

18. 「即借用一個其他語言裡意義相當（或相同）的字來代替閩南話的某個字。」

同註 6

「訓讀字也就是借義字，是指借用一個漢字在別個語言裡的意義，來代替本語言裡的詞。」鄭良偉，〈談台語裡的訓用字〉，《台灣風物》，1993 年第 32 期，頁 54

19. 湯廷池及魏岫明的語料中皆曾收錄。

20. 例句：「江丙坤：連蕭財經政策最完整。認大選結果將影響經濟，舉馬可仕 A 錢為例，籲選民慎選。」（中央日報，2000/02/04:04）

21. 臧汀生，1996，《台語書面話研究》，台北：前衛出版社，頁 155

22. 郭柳清，2000，聯合報

23. 臧汀生，1996，《台語書面話研究》，台北：前衛出版社，頁 146

24. 蕭新永，1995，〈台語流行用語〉，於《現代用語百科》，台北：書泉

## 《中心動態》

### 90年8月至9月外賓來訪紀要

90/08/11 印尼 University of Muhammadiyah 校長 Dr Januar Achmad 一行二人來訪。

90/08/14 加拿大駐台北貿易辦事處副處長 Mr. Joshua Hodgson 與 Junior Team Canada 訪問團一行二十五人來訪，了解外籍人士來台學習中文概況意願及與經濟發展之相對影響。

90/08/21 立陶宛國會議員團一行七人來訪，了解外籍人士來台學習中文概況並致贈該國文物介紹書籍一冊。

90/09/06 美國 Ohio State University 文學院長 Dr. Michael Hogan 及代表 Ms. Kathy Chase 一行二人來訪。

### 師生聯誼茶會

為增進師生情誼並歡迎9月份新生，於9月21日舉辦第一期師生聯誼茶會，會中除備有精美中式點心供師生品嚐外，並特別準備月餅，讓外籍學生感受過中秋佳節的氣氛。

### 北區大專學生書法巡迴展

為發揚中國傳統書法藝術，促進大專青年的書法鑑賞能力與各校間的交流，本中心特於7樓的書藝軒、樂藝軒展出「墨層韻色——第八屆北區大專學生書法巡迴展」的參展作品。

該項巡迴展遴選全國16個大專院校，包括政治大學，實踐大學、師範大學、台科大、東吳大學、真理大學、北科大、台灣大學、輔仁大學等校書法社學生的書法作品巡迴展覽，希望喚起大家學習書法的興趣和交換學習書法的心得。

本中心展覽日期自90年10月8日起至10月12日止。

### 校外教學

為調劑身心，增進教學效能，本中心預計於十月十九日舉行校外教學——文化藝術之旅，地點是金山朱銘美術館。

### 二〇〇一年秋季師生書法比賽

鑑於最近連串風災水災，及美國受恐怖份子襲擊的災難事件，特別企劃【愛與關懷】主題的秋季書法比賽。藉由書寫溫馨關懷小語，希望提倡積極善良風氣，提醒師生多付出關懷。



《我詩故我在》

篆印

桓之

用女媧補天的五彩石

鐫刻成我的身分

於是，方石成印

在絹紙的重重一擊

小小紅泥的圖騰

便緊緊桎梏我的一生

木鐸山的江湖

桓之

那群山間的孩童奔湧而來

耽於嬉戲和秋千的秋雨已停

山中，點燃每盞燈去數落

欲墜的星叢。他們曾是晨星

此時以稚嫩的心去尋覓

登天梯的路徑

前方是天涯，此地是江湖

一個即將流浪的開始

## 《二〇〇一演講比賽得獎作品》

### 我對台灣經濟前景的看法

徐瓊瑋

「台灣的經濟狀況一如往昔，衝向頂端。」這句話所呈現的樂觀書面是我心中一直盼望目睹的，只可惜現實卻和這個烏托邦不一樣。大家都希望台灣的經濟情形越來越好，但是依照目前扁政府所做的一切，前景並不樂觀。

「戒急用忍，不作跳板」的政策從李連時期開始，至今仍還是如此。這種純粹以政治思維所滋生的政策對台灣的經濟問題只有消極的影響。此言論的執行，使台灣錯過了不少發展和成為經濟金融中心的機會。「亞太營運中心」就是一個很好的例子。為了執行「戒急用忍」，所以不願意以大陸作為發展腹地，而造成台灣失去了千載難逢的良好機會。同樣也是這個政策給台塑和別家企業公司在大陸開拓的機會帶來鉅大的障礙。其實，在「戒急用忍」前，已有為數眾多的台商去大陸投資。據我所知，台灣總收入百分之四十的來源是來自中國大陸。這就是說台灣的經濟是靠大陸的。既然如此，那還有「戒急用忍」的必要嗎？台灣所擁有的領域不多，根本不夠作為未來的發展地。中國大陸就是眼前最佳的擴張地。扁政府的政治思維就是要讓台灣獨立，變成一個能自立自強的國家。但是以台灣的既有條件來看，這是不太可能發生的事。如果繼續堅持「戒急用忍」，台灣的經濟必然會敗在這個謬誤的政策之下。

因此台灣經濟前途的好壞就要看它肯不肯和大陸攜手合作。我以前的看法和當今執政政府一樣：大陸有什麼了不起？難道沒有它，台灣就活不下去了嗎？台灣是可以撐得下去，但是局面可能會變得彷彿早期台灣的樣子——貧窮、落後。即使我們熬得過這一切，中共還是會用軍事嚇阻力量去影響台灣的經濟。每一次中共舉行軍事演習時，台灣股市就會隨著人民的信心墜落，現在已從去年的九千多點跌到四千多點了。台灣的經濟不景氣，失業率高、進出口貿易衰退、台幣又不停地貶值，何時政府才會作些敏捷的行動，來挽救經濟的頹勢呢？除了護盤外，他們還做了一些什麼稍有利於經濟的事呢？我看到的只有浪費錢與會激怒中共的舉動，譬如陳總統的環球之旅，向美國購買大量飛彈武器和試圖加印「台灣」兩個字在中華民國護照上。

為了台灣的美好未來，扁政府不能再做鴛鴦，這樣怎麼「拚經濟」呢？主政者們，必需把埋在沙漠裡的頭拔出來，然後好好看一下現狀。「民生為先，政治次之」。執政者必需站在台灣人民的立場來想，如何緩和台灣的經濟和生活困境，不要被又死板又狹隘的政治構想給沖昏了頭。難不成他們要永遠視中共為「共匪」嗎？我爸曾向我說：「台灣沒什麼希望了」；我看未必。台灣現在還有回升復原的機會，只要當今政府能理智一點，採取一些基本的經濟學常識，就能讓台灣不再坐困愁城。問題只在於台灣政府願不願意拋棄他們幻想中的虛擬世界？把握時間，認清現實，應付現實，台灣的經濟才能起死回生！

## 學習華語甘苦談

張依玲

各位評審，各位老師，各位同學，大家好！

我先自我介紹，我是張依玲，來自印尼，今天我想跟大家分享我在台灣學華語的甘苦談。

在我看來，學中文會是一種「娛樂」，但也會是一種「折磨」，為何如此呢？什麼時候是一種娛樂呢？就是剛開始學中文的時候。我還記得，看得懂菜單或交通標誌時，我有多麼高興，跟一些同學用中文來表情達意時，雖然是不加思索地脫口而出，但是對我而言已很了不起。寫文章雖然不通順，但我還充滿信心地用中文寫信給父母親。那段時間學中文實在是一種「娛樂」。

不過，當我發現學中文的步調慢下來了，我開始懷疑，到底什麼時候才會把中文學好呢？因為不管我多麼努力地學，我總是會碰到辭不達意的情況；跟中國人說中文仍然有隔閡。那時候，學中文的確是一種「折磨」。

由於我是基督徒，我就向主耶穌禱告，祈求祂的幫忙。你們說，禱告之後問題是否解決了？沒有！反而每下愈況，我甚至想：既然神都不肯幫我了，不如放棄中文，整理行李回印尼去吧！台灣……再見。師大……再見。珍珠奶茶……再見。這時候，突然四個字出現在我面前，半途而廢、半途而廢……對了，花了那麼多錢，那麼多時間，可是才學了一半就回國，這不是等於半途而廢嗎？有了這種想法，我就不願意回國了。

沒想到，就在無可奈何的情況之下，我得到了獎學金！當天，我跟其他學生在五樓一起吃午餐，一位老師爲了鼓勵我們而說：「活到老，學到老，中文是一輩子都念不完的，你們學第二外國語時，總是會經過水平的狀況。這時候你們會發現自己的中文似乎毫無進步，不過一旦突破了學習的瓶頸，你們的中文就會突飛猛進了，所以請大家不要放棄！」

那位老師的話語我心有戚戚焉，我忽然也想起「龜兔賽跑」的故事了，憑兔子的能力，絕對會比烏龜更早到達終點，可是大家都知道故事的結局吧，獲得勝利的反而是持之以恆的烏龜。

就在那時候，我也意識到原來耶穌有意利用這個困境，加強我也教導我一個道理：「贏在起跑點，更要贏在終點」贏在起跑點的人相當多；贏在終點的卻少之又少，憑著這個信念，我不但能繼續在學中文的路上奮鬥下去，也真的領悟到了中國中文的樂趣，感謝主，學中文現在對我而言是一種娛樂！

因此，我要趁這個機會鼓勵大家。我相信，你們都有你們自己學中文的甘苦。倘若你們碰到與我相似的經驗，請大家不要放棄，記得，我們已經贏在起跑點，我們更要贏在終點。我的演講到此結束，謝謝大家！

吃在台灣

金銀仙

大家好！我是金銀仙，今天我要講的題目是吃在台灣，說到台灣的食物，我就很開心，很滿足，但是另一方面我也很難過，爲什麼呢？各位，請看看我，覺得我的身材怎麼樣呢？哎唷，不要客氣啦！就老實說吧，是不是有點胖呢？怎麼會這樣呢？人家我以前在韓國可是個大美女耶！說來說去，都要怪台灣的飲食啦！來台灣以前，我的教授常常告訴我說，台灣的東西真的好好吃，她以前也來台灣學過中文，她在韓國一天到晚跟我們鼓吹台灣的美食多好多好，看她說得口沫橫飛，當時我覺得她說得太誇張了，我一點也不能了解她在說什麼，我覺得她會變得那麼胖，不可能只是因爲台灣美食吧！所以我和同學都認爲這是她的藉口，一定是她自己懶得運動才會這樣！台灣的東西怎麼會好吃到這種程度呢？我不相信，騙人的！所以在我來台灣之前，那位可愛的胖教授，就特別交代我說，「你要小心哦！台灣的食物太正點了，你一定會胖著回韓國的」當時我的心裡就想～呵呵呵，哪有可能！我現在可是個美眉耶！怎麼會胖胖的回韓國呢，不過，經過在台灣這半年的時間，我終於知道……老師爲什麼那麼胖了！

我剛來台灣的時候，覺得台灣人真的好愛吃，走在路上，到處都是吃的，真的是應有盡有，任君挑選，一開始，我對台灣的麵包感到相當的驚訝，台灣不但到處都有麵包店，連麵包的種類也多得嚇死人，不管是大間的或是小間的麵包店，裡面賣的麵包都好好吃，而我最喜歡的口味就是芋頭的，我第一次吃的時候，不知道那是什麼，只覺得那個麵包裡面的東西好漂亮，是紫色的，吃起來，香香的，後來朋友才告訴我，那個叫做「芋頭」，結果我一試就愛上它了……從此以後，我就變成了超級芋頭迷。

除了芋頭麵包以外，我也超愛喝芋頭奶茶，每次經過泡沫紅茶店，我就會忍不住衝進去買一杯芋香奶茶，芋香奶茶一杯才 25 元左右，不但有我最愛的芋頭，裡面還有 QQ 的珍珠，珍珠可以填飽肚子，奶茶也有足夠的營養，這樣聽起來很棒吧！所以我才抗拒不了它的誘惑啊！如果能再加上芋頭麵包，這種滋味真的是過癮極了，不過，我想再這樣下去，總有一天我的身材會和芋頭一樣可愛。

我說到這裡，大家也都流口水了吧！嘿～等一下，我還要說更精彩的呢！就是芭樂和荔枝，我頭一次看到芭樂的時候想，這個水果和石頭一樣硬，要怎麼吃呢？沒想到，還真好吃耶！尤其是芭樂裡面的種子，雖然很硬，很難咬，但是我覺得如果不吃種子，就吃不出芭樂真正的美味，嗯～又脆又爽口！你們下次可以試試看。

還有，你們大家看電視的時候吃不吃東西呢？吃餅乾？吃冰淇淋？都太遜了，我都吃荔枝呢！我先把荔枝冰在冰箱裡，等到晚上的時候，就邊看電視邊剝荔枝，等看完一個小時的連續劇以後，桌上已經有一個小荔枝山了，聽說，中國古代的大美女楊貴妃，就是最愛吃荔枝的，你們看我是不是像楊貴妃了呢？

以上是我對台灣一些道地美食的感覺，我真的覺得很棒，我簡直是愛死它們了，雖然我的身材越來越像我的韓國教授，但是我不後悔，回韓國以後，我會告訴很

多人，台灣的食物真的是超級好吃，讓他們和我一樣變成胖美眉。  
謝謝大家！

## 學習華語甘苦談

柳秀京

「緣分」，各位同學一聽到「緣分」這個字眼，會想起甚麼呢？也許有的同學會聯想自己最尊敬的老師。可是大部分同學會想起自己的男、女朋友吧。緣分是命中注定的，也不能隨便改變的。如果我跟某一個人有緣分的話，我怎麼抗拒也沒有用，我怎麼跑也跑不掉，好像一條紅線牽在一起，就算經過風風雨雨，被分隔在好遠的兩地，也總能相聚。真的好浪漫喔！可是你們有沒有聽說過「有緣無份」？如果說一對情侶有緣無份，他們只能互相認識，不能在一起。希望各位同學跟自己的愛人有緣有份。

時間不多，我應該言歸正傳。我在大學教室裡第一次見到命中注定的對象。它很高雅，有氣質，它的字句深沉得讓我敬而遠之。可是它並不無聊，很幽默。心情很悶的時候，我一見到它，心情馬上就變好了。見到它以後，我的人生 180 度轉變了。它給了我人生的方向和目標，我跟它在一起一直到現在。它就是華語。我是中文系畢業的，在大學 4 年我離不開中文。雖然這過程並不順利。

我的第一位中文老師有一個壞習慣。他一聽到學生發音不對，就打學生的背一把。如果男同學發音不準，他就狠狠的打了一把。可是女同學念錯的話呢，他輕輕的拍一下。我曾經被那位老師打好幾次。雖然他打得很輕，可是因為挨打有太多，後來，背都腫起來了。學長們可憐我，輪流當我的輔導老師糾正我的老毛病。可是學長們越熱情，我越害羞越沒信心。因此，我漸漸遠離華語，我們之間的代溝越來越深了。現任回想起來我跟中文算是有緣分。否則，我可能早就放棄它了。韓國政府每年舉辦幾次華語演講比賽。參加的人都是在中國念書的學生，說得好厲害。像我這樣的人連想也不敢想。可是我的老師勸我參加比賽。我真的很怕說得結結巴巴，在好多人面前丟臉。可是他用誠懇的語氣說服我，甚至講一些「人生是個挑戰」之類的話來鼓勵我。也許，那時候我瘋了吧，被老師說服了。後來，我想既然決定參加，一定要努力才對。所以，從報名的那天開始，我準備了差不多一個多月，每天一大早，我去學校找個沒有人的地方大聲唸書。下課後，去視聽室找一個角落的位子練習發音。我越來越有信心。快要比賽的時候，我的發音進步了很多，在視聽室裡，我的聲音比誰都大，甚至吵到走過視聽室的人，人家都知道我在裡面。比賽那一天，我緊張得腿一直發抖。我開始講第一句以後，就甚麼都不記得了。結果呢？當然沒有得名，會得獎才怪呢。爲了安慰我，老師開玩笑的說「還好至少拿了紀念品嘛」，但是從那次比賽

我得到的不只是紀念品，還得到了對自己的信心，對華語的熱情。

此後，我更喜歡華語。雖然在學習的過程中，我還遇到其他問題，可是那些算不了什麼，都不能影響到我對華語的熱情。我跟幾位同學組成一個小組，一起背好文章一起翻譯歌曲。其中，當然是我最厲害，因此朋友們把我叫作「中國瘋子」。開始的時候，我跟你們講過「緣分」這個字。我想這不只是用在人與人之間的關係，也可以說我跟華語之間的五年。我跟華語真有緣份。所以在許多學問，好多外語當中，我選了華語，愛上了它。如果有甚麼原因，以後我會放棄這麼美好的

語言，真是很遺憾。我希望我跟中文不是有緣無份，而是有緣有份。能夠一起走到一輩子。

《二〇〇一說故事比賽得獎作品》

美麗的衣裳

慈恩喜

故事中有個小女孩名叫小慈。有一天她放學回家告訴媽媽說：「媽媽！今天每個人都說小美穿的衣服好漂亮喔！」「我也想要一件，全世界上最漂亮的衣服。」媽媽回答說：「好啊！你找到了可要穿給媽媽看哦！」然後當小慈做功課的時候，不知不覺睡著了。在夢中小慈去尋找她心目中最漂亮的衣服。走著，走著，不小心撞到了一位工人和一位樵夫，小慈向他們道歉並請教他們「叔叔！你知道嗎？全世界上最漂亮的衣服在哪兒呢？」工人回答說：「我每天辛苦地工作，只要耐穿的衣服就是世界上最漂亮的衣服了。」樵夫接著說：「我身上這件衣服穿了十多年，有破的地方就補一補，對我來說，這就是全世界上最漂亮的衣服。」小慈覺得很奇怪「那麼破的衣服怎麼可能是全世界上最漂亮的衣服呢？」

於是小慈又繼續去尋找，後來她碰到了一位貴夫人，她穿的衣服很華麗，口中哼著歌，視線抬高，小慈趕快地去問她「阿姨、阿姨，妳知道全世界上到底有沒有最漂亮的衣服呢？」貴夫人回答說：「當然有啊！最漂亮的衣服，就是整件鑲滿了鑽石，閃爍著耀眼的光芒。那就是全世界上最漂亮的衣服。」

小慈想「鑽石、鑽石，我要去哪裏找鑽石呢？」這個時候天下起雪來了，小慈走得又累又冷，於是她打開包包，從包包裏拿起一件衣服。穿在她身上。突然她感覺到好暖和喔。這時候小慈清醒了，才知道原來她媽媽拿了一件衣服披在她身上。她對著媽媽說：「媽媽！我終於找到了全世界上最漂亮的衣服。那就是您的愛呀！」

世界上最漂亮的衣服不在於衣服的式樣，而在於我們是否真正用心去珍惜它，珍惜我們週遭的人、事、物，讓我們一起用感恩、惜禱、歡喜的心來度過每一天。



## 皇帝的新衣

傅愛玲

許多年以前有一位皇帝非常喜歡新衣。他一天中，每小時換一次衣服。通常人們會說，「皇帝在會議室議政」。但在這兒人們都習慣了說：「皇帝在更衣室換衣服」。有一天，城裡來了兩個騙子，自稱是織布大師，織出來的布料要有多漂亮就有多漂亮。而且，這種布料有一種特色，不稱職或是愚蠢的人是看不見的。皇帝想了一想，穿上了這布料，我就能看出誰不稱職、誰愚蠢。我一定要有一些這種布料。他預付給兩個騙子許多錢，讓他們馬上開工。一開始，兩個騙子就要求給他們大批最好的絲和純金線，卻全部都塞進自己的口袋裡。

過了幾天，皇帝想知道織布的工作做得怎麼樣。他就派了他忠實的老臣去看看。那可憐的老臣，用力的睜大了眼睛，仍然什麼也沒看見。老臣想，「難道我不稱職或是愚蠢嗎？」不可能的吧！但是我一定不能承認我什麼也沒看見。他就對著兩個騙子說，「很漂亮。我肯定稟告國王我非常喜歡你們織出來的布料。」

後來，皇帝也想自己去看一看織布的工作。但到了那兒，他什麼也沒看見。「哎喲！難道我不稱職？難道我愚蠢嗎？難道我不配當皇帝」但他卻說，「很漂亮！我十分的喜歡！」陪同皇帝的人也瞧呀瞧的，誰也沒看見什麼，但卻異口同聲的對皇帝說，「真好看！」他們又勸皇帝用這種布料做一身衣服，穿去參加即將舉行的盛大遊行。

於是，兩個騙子假裝把布從空空的織布機拿下來，用一把大剪刀在空中剪來剪去，又用沒穿線的針縫來縫去。最後，兩個騙子就說，「現在，皇帝的衣服做好了。請看，這是褲子。這是長袍。這是披風。皇帝陛下，恭請寬衣。我們好在這面大鏡子前給您穿上新衣。」

「啊！皇帝穿上新衣真神氣呀！」於是皇帝就去參加盛大的遊行。街上的人都說，「皇帝穿上了新衣真美麗呀！真合身呀！」沒有人敢說出他什麼也沒看見，因為這麼一來，他不是不稱職就是愚蠢啦。

突然，一個小孩叫起來，「可是，皇帝身上什麼也沒穿！」皇帝氣得渾身都發抖，因為他知道這是實話。皇帝非常丟臉，非常羞愧，就急急忙忙地跑進皇宮去了。這個故事給我們三個啓示。第一，在服裝上的爭奇鬥艷是無止盡而無意義的。第二，一定要相信自己所看到的事實，而不能人云亦云。第三，不論怎樣的情況下，千萬不能被騙得脫光您的衣服！

## 吳鳳與阿里山原住民的故事

陳勇

開幕表演：

一群原住民放箭殺掉一位穿著紅衣服的人。死了以後，這個人的靈魂開始跟觀眾講解。

大家好，我是吳鳳。對不起，剛才死在你們的講臺上，真是不好意思。那些剛才殺了我的人，他們是阿里山的原住民，也是我的好朋友。可能你們會覺得很奇怪——既然他們是我的好朋友，為什麼要殺我呢？其實他們根本不知道剛才殺過的人是我，是我騙他們殺的！昨天下午我告訴他們，今天早上他們會看到一個人，頭上戴著紅色的帽子，身上穿著紅色的衣服。他們一看到這個人，就一定要殺了他。我為什麼要這樣騙他們呢？聽完我的故事，你就會明白。

先讓我自我介紹一下。我叫吳鳳，今年七十歲，已經當過四十多年的理番通事。理番通事是什麼樣的職位呢？等一下就知道了！小時候我跟我家人一起從福建省搬到臺灣來。長大的時候我常常跟原住民在一起。我們一起玩，一起過節日。我學會了他們的語言，也教過他們很多實用的生活知識跟技能。過了好幾年，我們的關係也越來越親密。

我二十四歲那年，清朝需要我一個人擔任「理番通事」。而我，就是理所當然的選擇。「理番通事」到底是什麼樣的職位呢？理番通事的責任，就是管理住在偏僻的地方的少數民族跟中國人之間的關係。這樣的責任難不難？答案是非常難，因為，住在台灣的外省人跟原住民的關係一直很差。他們的語言不同，風俗習慣也有天壤之別。不但如此，而比較複雜的外省人常常會欺騙原住民的財物和田產。而原住民也不算是可憐又天真的小天使啦！他們有一個很壞的習慣，叫做「出草」、「出草」的意思就是獵人頭，然後把獵取的人頭用來祭拜神。那麼，外省人要偷原住民的財產，原住民要偷外省人的頭，他們之間的怨恨，可想而知。

我一開始擔任理番通事，就立刻把一些對原住民不公平的規定取消，而且建立了新規定，給原住民法律上的保護。我也開始跟原住民商量，希望他們能取消「出草」這個習慣。但是，不論我怎麼求他們，他們都不願意改變。終於我想起來一個好辦法，就問他們，上一次獵頭的活動，還剩下多少個人頭？他們說有四十個。我就問他們能不能一年只用一個人頭，過了四十年再說？雖然他們不太喜歡這個建議，但是終於答應了我的要求。

四十年過了以後，他們再來我我，說四十個人頭用完了，他們該怎麼辦？我真的很失望，本來我以為過了四十年他們會自然改掉這個壞習慣。我再次勸阻他們，但是他們都不肯聽。所以，我只好拖延。拖了幾年以後，他們開始覺得不耐煩，覺得如果我不能想辦法，他們只好自己去想辦法找人頭。

我實在無可奈何，終於想起來你們剛才看到的小計謀，騙他們來殺我，希望藉著我的犧牲，他們能覺悟到生命的珍貴。不出所料，發現是我以後，他們果然非常驚訝，而且後悔不已。他們一直很尊重的吳鳳，今天竟然在他們的手下失去了他的生命。所引起來的罪惡感非常的強烈，而他們終於開始懷疑「出草」的必要。

不久以後，阿里山的原住民決定乾脆把「出草」取消，而且發誓，再也不再殺人。

《二〇〇一說笑話比賽得獎作品》

口紅印子

李鈺加

在一所國中女校有一位校長是心理學畢業的。他的想法比較開明。他認為太嚴格的規定會影響到學生的心情跟學習能力。有些規定像頭髮、服裝，包括化妝不必像以前那麼嚴格，所以這間女校的學生心情特別好。因為國中生這段年紀是剛從孩子漸漸地變成少女，所以她們對化妝品非常有興趣，很有新鮮感，尤其是口紅。有些少女爲了要先看看自己的口紅印是什麼樣子，親下去漂亮不漂亮就很喜歡在洗手間裡的鏡子上試一試。關於這一點，我可不知道她們是爲了什麼才想先試試看哦！因爲我不是心理學畢業的，所以我不太了解國中少女她們在想什麼，不過這個時候，問題就發生了。因爲這些學生每天早上、中午、下午都不停地試，所以工友，負責打掃學校的人，每天早上、中午、下午也要跟著不停地擦。他們就把這件事向校長抱怨。隔天早上，校長就上台跟學生說：「我們學校因爲有一部分學生每天在鏡子上留口紅印增加工友的工作負擔。學校不希望爲了解決這個問題必須規定禁止學生擦口紅。學校真的希望學生們能夠了解，能夠同情我們的工友而不再在鏡子上留下口紅印了，所以今天學校決定讓學生見識見識，我們的工友每天工作得多辛苦，多可憐。」校長說完這句話，工友就立刻到最近的洗手間裡去，用布沾了馬桶裡的水來擦鏡子。從這一天起再也沒有口紅印留在鏡子上了。

《教材傳真》

初學文言文

吳衛清選註

第一課 吉凶

鴉鳴於樹上，兒以石擊之，父曰：「何以擊鴉？」

兒曰：「人言，鵲之鳴吉，鴉之鳴凶。今鳴者鴉也，以故擊之。」

父曰：「人之智高於鳥之智，人不能知吉凶，鳥何以能知之？」

〔註解〕

- 1.鳴 叫，鳴叫
- 2.於 在
- 3.以 用
- 4.擊 擊打，攻擊
- 5.之 烏鴉
- 6.曰 說
- 7.何以 爲什麼
- 8.人言 人們說，有人說
- 9.之 的
- 10.吉 吉祥
- 11.凶 凶惡，不吉祥
- 12.今 現在
- 13.鳴者 鳴叫的鳥。  
者 的動物。的人。的學問。的事情。  
的原因。的情況。的地方。  
的東西。的時候。的方法。的話。  
的數量。的道理，的時間。  
這個人。
- 14.以故 因此，所以。以 因爲這樣。  
故 所以。
- 15.高於 比～高
- 16.何以 怎麼
- 17.之 吉凶

〔題解〕

鴉、鵲之鳴，猶如人類的語言，怎能以主觀之喜好，判定鵲鳴吉、鴉鳴凶。

〔字之解析〕

1.於：在。介詞，在動受詞（組）之間。

例：鳴於樹上＝在樹上鳴叫

行於月下＝在月下行走（L.2）

爲食於路＝在路邊準備了食物（L.28）

死於虎口＝死在老虎的嘴。被老虎咬死了（L.29）

2.於：比，超過。介詞，接於兩個（組）名詞間的形容詞之後，表示比較之意

例：人之智高於鳥之智＝人的智慧超過鳥的智慧

吾美於徐公＝我比徐公美（L.17）

苛政猛於虎＝嚴酷的政治比老虎可怕（L.20）

無望民之多於鄰國＝不要希望你的人民比別國多（L.32）

3.以：用。動詞，後接受詞及主要動受詞。

例：以石擊鴉＝用石頭擊打烏鴉

以大字書於牆上＝用很大的字寫在牆上（L.3）

以杓酌油＝用杓子舀油（L.7）

以了之矛攻子之盾＝用您的矛來攻打您的盾（L.21）

4.之：人、事、地、物、道理、情形。指示代名詞，接在動詞之後。

例：以石擊之＝用石頭擊打烏鴉

何以能知之＝怎麼能知道吉凶

有人隨之＝有人跟隨著他（L.2）

何以忘之＝為什麼忘了這個道理（L.2）

爲之解說＝爲他解釋（L.3）

5.之：的。介詞，在兩個名詞間，或在名詞之前使用。

例：鵲之鳴＝鵲的鳴叫聲

人之智＝人的智慧

汝之影＝你的影子（L.2）

所書之義＝所寫的意思（L.3）

〔句型練習〕

1. V.於 PW.＝在 PW.V.

戲於院中＝在院子裡玩（L.2）

立於＝

行於＝

書於＝

2. V.+之＝V.+這個（件）人／事／物／地

知之＝知道這件事

忘之＝

愛之＝

爲之＝

至之＝

問之＝

3.S. SV.於 O.＝S.比 O. SV.

鳥之智低於人之智＝

吾貌美於潘安＝

魚肉優於豬肉＝

難於＝

4.何以能 V.之＝怎麼能 V.之

何以能知之＝怎麼能知道這個道理

何以能忘之＝

何以能 之＝

〔回答問題〕

1.人之智果真高於鳥之智乎？

2.若人之智高於鳥之智？何以鳥獸能感應自然災變？而人不能？